

二〇二〇/二一年度全港青年翻譯比賽
Hong Kong Youth Translation Competition 2020/21

初中組(中譯英)

Junior Student Section (C-E)

INSTRUCTIONS:

Please translate the following passage into English for a general readership, striking a balance between accuracy and fluency.

TEXT FOR TRANSLATION

香港人在廣州

也許香港人不知道，「香港」對許多廣州和珠三角地區的居民的意思，遠遠大於「生仔」、「買奶粉」、「自駕遊」等帶來的好處。二零一零年廣州《南方人物周刊》曾刊登一篇題為《愛廣州的六十個理由》的文章，所列舉的第一個理由是「離香港近，有事沒事都可以去透透氣」，而更教人失笑的是第二個理由——「離北京遠」。事實上，「離香港近」同時又「離北京遠」，正是廣州人的政治態度的一體兩面。這並不是說這裡的人不談政治，也許更準確地說，他們很多人更諳政治的藝術，為的是更好地維護他們認同的工作與生活方式。相反，自回歸以來，香港的政治和社會精英一天到晚把「國家」二字掛在嘴邊，老是說「國家希望我們怎樣怎樣，我們要為國家如何如何」。我在這裡工作和生活十多年，從來沒有聽過這裡的人會這樣使用「國家」二字的。

由於對「國家」的迷信，許多香港朋友，當講到去北京、上海公幹時，都會不經意地顯露出一點沾沾自喜的神情，但對於廣州這個更同根同源的文化共同體，卻少有踏足，感覺陌生，甚至有點不屑。近十多年來，香港政府、媒體以至個人，逐漸用「粵港」一詞將「省港」[#]一詞偷換，也是在心態上逐漸遠離廣州的一種表現。文化和地理距離越近的地方，心理距離卻越遠。講得學究一點，這是由於「信息不平衡」所

「省」指的是「省城」，廣州的舊稱

摘自盧燕珊編《北漂十記》（香港：三聯書店，2013年），頁31-33。